

## **RELAZIONE ATTIVITA' 2004**

IL 2004 è stato indubbiamente un anno ricco di soddisfazioni e traguardi di spicco per il Gruppo Costumi Tradizionali Bisiachi ed ha impegnato assiduamente tutti i singoli componenti, che non solo hanno indossato con orgoglio il costume in numerosissime occasioni, ma hanno lavorato alacremente dietro le quinte, donando idee, tempo, abilità, conseguendo i risultati di cui oggi andiamo fieri. A loro spettano in primis i ringraziamenti ufficiali per il costante impegno dedicato alla nostra associazione.

Al Comune ed alla Banca di Credito Cooperativo di Turriaco, al Comune ed alla Parrocchia di San Canzian d'Isonzo, alla Provincia di Gorizia ed alla Regione Friuli Venezia Giulia va la nostra riconoscenza per i finanziamenti concessi, indispensabili per l'attuazione dei nostri programmi. In particolare, il contributo ottenuto quest'anno per la prima volta, dalla Regione ci gratifica notevolmente per il riconoscimento alla nostra attività di promozione non solo culturale, ma soprattutto turistica della nostra zona di provenienza.

Doverosamente e con molto piacere ringraziamo l'assessore regionale alle Attività Produttive dott. Enrico Bertossi per questo importante intervento regionale nei confronti del nostro Gruppo. Al consigliere regionale dott. Franco Brussa, in particolare, va tutta la nostra gratitudine per aver creduto in noi, averci consigliato e sostenuto in sede regionale.

### **COLLABORAZIONI**

La nostra collaborazione a Turriaco, oltre che con l'Amministrazione Comunale, la Scuola Elementare e la Parrocchia, continua con tutte le associazioni, in maniera più assidua con il Circolo Culturale e Ricreativo don Eugenio Brandl, presieduto dal 2004 dall'amica Elisa Baldo che indossa il costume *bisiac* sin dal giorno della sua presentazione al pubblico, con la sezione ADVS, con gli Amatori Calcio, con la Società Filarmonica.

Il nostro ruolo di rappresentanti dell'intera *Bisiacaria* ci porta a collaborare con tutte le realtà del Mandamento e diversi membri provengono dai paesi del circondario. Un ottimo rapporto di cooperazione ci lega al Comune di San Canzian d'Isonzo ed alla Pro Loco presieduta dal signor Rivoldini. Un'ulteriore gradita occasione di collaborazione si è presentata ad ottobre quando abbiamo appreso che, negli anni '80, alcune signore di San Canzian, sulla base di originali in loro possesso, avevano confezionato abiti che hanno presentato ufficialmente all'ultimo Congresso dell'Associazione Culturale Bisiaca.

Di casa siamo ormai anche a Fogliano-Redipuglia dove il nostro Gruppo è diventato collaboratore fisso della Pro Loco presieduta dal signor Bellotto in occasione delle Rievocazioni Storiche della Grande Guerra nell'ambito dell'iniziativa *Sentieri di Pace*.

A Monfalcone è richiesta la nostra presenza in diverse manifestazioni organizzate dalla Pro Loco del signor Plet, il cui fiore all'occhiello è lo storico Carnevale Monfalconese, dove il nostro ruolo in testa alla sfilata ha il preciso scopo di sottolineare l'origine antica di questa tradizione locale.

Proseguono anche le nostre relazioni con i Coltivatori Diretti regionali, con l'Associazione Gruppi Folcloristici del Friuli Venezia Giulia, con la Mitteleuropa, e con l'Associazione Culturale Bisiaca.

Nel 2004 siamo stati invitati a presenziare in ben 74 occasioni, tra appuntamenti civili, religiosi, pubblici e privati in Italia e all'estero, richiamando più volte l'attenzione di radio, TV e stampa.

Senza voler togliere ad alcun avvenimento la sua importanza, mi sembra doveroso in questa sede soffermarmi su alcuni eventi particolari.

### **VISITE GUIDATE:**

Le visite guidate organizzate dal Gruppo si sono rivelate occasione di arricchimento culturale, ma anche di aggregazione e di conoscenza tra i soci e gli itinerari da noi proposti, in Carnia ed a Vicenza, hanno ottenuto un notevole successo in termini di partecipazione.

**CIACOLEMO IN DEUTSCH:**

Gli otto incontri di conversazione in tedesco finalizzati all'apprendimento dei rudimenti della lingua, tenuti dalla nostra segretaria, prof.ssa Carla De Faveri, hanno registrato grande adesione richiamando partecipanti anche dai centri limitrofi.

**PROGETTO SCUOLA:**

La nostra attività in paese coinvolge anche la locale Scuola Elementare: quest'anno in particolare abbiamo curato la preparazione di alcuni alunni che ci hanno affiancato nel commento itinerante al patrimonio artistico di Turriaco in occasione dell'apertura della Giornata Nazionale della Piccola Grande Italia, il 27 marzo. Dal 2001 inoltre, sono a disposizione dei bambini del Coro "*Le Cicale*" i costumi *bisiachi*, quest'anno indossati anche in Slovenia, in occasione di una loro trasferta. Al maestro Dorino Fabris i nostri ringraziamenti per la sua collaborazione che contribuisce a far avvicinare i piccoli alle tradizioni e alla cultura locale.

**PROGETTO CORO:**

Le lezioni di canto tenute dalla maestra Federica Volpi sono proseguite con regolarità durante tutto l'anno ed hanno permesso ai Cantori, accompagnati dalla fisarmonica del nostro Giorgio Benfatto, di esordire il 10 dicembre in grande stile, quali ospiti al *Canta Festival della Bisiacaria*, iniziativa realizzata anche con il patrocinio del nostro Gruppo. Applauditissima è stata la nostra esecuzione della più vecchia canzone *bisiaca* reperita sul Territorio "*Quando che 'ndeu catarla*", proposta nella formula del canto popolare sceneggiato. Ancora una volta, la funzione aggregativa del canto corale si è rivelata fondamentale nell'unire ulteriormente i membri del Gruppo.

**TUTELA MARCHIO GRUPPO:**

Nel corso del 2004 abbiamo provveduto a registrare il marchio del nostro Gruppo a tutela non solo della nostra immagine, ma soprattutto delle nostre creazioni che hanno lo scopo, non solo di contribuire alla diffusione della nostra cultura, ma anche di promuovere la nostra zona di origine.

**PUPA BISIACA:**

Nell'anno 2004 abbiamo provveduto a realizzare interamente a mano, all'interno del Gruppo, le bambole di pezza secondo l'antica tradizione *bisiaca*. Come programmato, i primi tre modelli della *Pupa Bisiaca*, sono stati consegnati ufficialmente all'Amministrazione Provinciale di Gorizia il 9 luglio nelle mani dell'assessore alla cultura Roberta De Martin, alla presenza del Presidente della Provincia Giorgio Brandolin e dell'assessore Migliorini che hanno manifestato l'interesse ad adottarle quali mascotte della provincia ed hanno elogiato la minuziosità e la perfezione della manifattura. Ufficialmente e doverosamente la *pupa* numero 4 è stata consegnata il 16 dicembre in sede di Consiglio Comunale al sindaco di Turriaco.

**BROCHURE INFORMATIVA ED ALTRO MATERIALE PROMOZIONALE:**

Anche la brochure informativa *BISIACARIA* da noi progettata, fatta tradurre in tedesco e sloveno, è stata presentata in Provincia assieme alla *pupa* ed è stata divulgata durante le numerose trasferte. In questo modo viene integrato il materiale promozionale di nostra produzione, di cui traverse e quadri sono la più recente espressione ed affiancano i tradizionali biscotti distribuiti durante le sfilate.

**AD AQUAS GRADATAS – *Quell'ultimo giorno di maggio*:**

In collaborazione con il Comune di San Canzian d'Isonzo, in occasione delle commemorazioni per il 1700° anniversario del martirio dei Santi Canziani, abbiamo pubblicato la novella *Quell'ultimo giorno di maggio* scritta dal nostro consigliere Gabriella Brumat Dellasorte. La pubblicazione,

tradotta in tedesco e sloveno e comprendente il testo originale della passio in latino, arricchita dalle significative illustrazioni di Rossella Mancini e con l'accuratissima grafica di Miriam Della sorte, ha ottenuto notevole successo di critica e di pubblico non solo per il suo contenuto, ma anche per l'eleganza della sua veste ed è stata apprezzata in Austria e in Slovenia nei paesi in rapporti di gemellaggio con il comune di San Canzian d'Isonzo. La decisione di pubblicare la novella, pur impegnandoci notevolmente dal punto di vista finanziario, è stata premiata anche dal sostegno economico ottenuto non solo con il fondamentale intervento del Comune di S.Canzian d'Isonzo, ma anche con i contributi della Parrocchia di S.Canzian, della BCC di Turriaco e di molti privati.

Il volume è stato presentato al pubblico nell'affollatissima Sala Parrocchiale di San Canzian d'Isonzo il 5 maggio, ha ottenuto l'apprezzamento del Vescovo di Gorizia Dino De Antoni ed è stato inviato al Santo Padre che lo ha molto gradito e tramite la Segreteria dello Stato Vaticano ha fatto pervenire al Gruppo la Benedizione Apostolica.

Tele 4 ha dedicato il 19 maggio alla presentazione del libro e all'attività del Gruppo la trasmissione *Prima Mattina* alla quale erano presenti l'autrice ed il Presidente del Gruppo.

### **FESTA DEI POPOLI DELLA MITTELEUROPA – Cartolina commemorativa**

Da anni abbiamo instaurato un rapporto di amicizia e di collaborazione con l'Associazione Culturale Mitteleuropa e siamo presenti, assieme ai gruppi provenienti da diversi stati europei, alla sfilata di agosto nell'ambito della Festa dei Popoli a Cormons, dove rappresentiamo la *Bisiacaria* anche attraverso la lettura in *bisiac* della Preghiera dei Fedeli durante la S. Messa.

Quest'anno la 5a edizione della tradizionale cartolina commemorativa che l'Associazione emette annualmente in onore dei costumi tradizionali dei popoli mitteleuropei, è stata dedicata al costume *bisiac* che raggiungerà così mezza Europa attraverso la foto dei nostri *putei*.

### **MONACO DI BAVIERA: *Internationaler Schützen- und Trachtenzug*:**

Durante l'assemblea dei soci dello scorso anno avevo accennato timidamente al nostro sogno di poter prendere parte alla più grande sfilata di costumi tradizionali del mondo che ha luogo a Monaco di Baviera in occasione dell'*Oktoberfest*, comunicando di aver spedito la nostra candidatura, pur consapevoli della rigidità del regolamento. Ebbene, i nostri costumi ed il nostro modo di proporci hanno superato il severo esame di ammissione e con grande emozione abbiamo potuto partecipare alla famosa sfilata, unico gruppo dalla regione e tra i soli tre dall'Italia. L'evento straordinario, seguito da milioni di telespettatori in diretta TV, ha avuto per noi un valore indescrivibile anche perché eravamo consapevoli di rappresentare la nostra comunità di Turriaco, la provincia di Gorizia e la regione Friuli Venezia Giulia nel mondo. Questo è del resto anche il ruolo che la Regione ci ha effettivamente riconosciuto premiandoci con un contributo che si è rivelato particolarmente prezioso data l'onerosità della trasferta. Sono stati due giorni molto intensi, sia emotivamente, sia fisicamente, con una sfilata di due ore e mezzo in un percorso di 7 km a passo veloce nelle vie del centro di Monaco all'interno di un corteo di 8400 figuranti, acclamati da un pubblico attento e incuriosito che ha espresso grande apprezzamento nei nostri confronti.

### **V GIORNATA REGIONALE DEL COSTUME POPOLARE:**

Cordenons, Villa Santina, Grado e Sacile hanno ospitato le quattro edizioni precedenti dell'importante manifestazione regionale itinerante organizzata dall'Associazione fra i Gruppi Folcloristici del Friuli Venezia Giulia e alle quali noi abbiamo sempre partecipato coltivando un rapporto di amicizia e di collaborazione con gli organizzatori e con tutti i Gruppi della regione. Riuscire a portare prima o poi questo eccezionale evento a Turriaco, in Bisiacaria, era uno dei nostri ambiziosi traguardi. Grazie alla sensibilità della nostra Amministrazione Comunale rappresentata dal sindaco Alessandra Brumat, con il sostegno anche della locale Banca di Credito Cooperativo, abbiamo potuto accogliere l'occasione unica offertaci dall'AGFF di ospitare a Turriaco l'edizione del 2004. Il 17 ottobre le strade del nostro paese sono state pacificamente invase dai 23 gruppi partecipanti per un totale di circa 300 ballerini che si sono esibiti sulla rinnovata piazza confermandone la vocazione alla spettacolarizzazione di qualsiasi evento.

La manifestazione ha portato a Turriaco centinaia di spettatori, ha attirato l'attenzione della stampa, di radio Capodistria e di diverse emittenti private, delle TV regionali con i servizi di Telefriuli, il TG3 e la trasmissione appositamente dedicata da Tele 4 il 13 ottobre, alla quale erano presenti il sindaco di Turriaco ed il presidente del Gruppo Costumi. Nella settimana precedente l'evento era visitabile nella Sala Consiliare la Mostra dei Costumi Popolari Regionali. Per l'occasione il nostro Gruppo ha preparato e distribuito confezioni di vino con etichetta celebrativa ed ha donato ai gruppi partecipanti un quadretto artigianale realizzato da Giorgio Benfatto. Fondamentale per la riuscita della giornata è stata la collaborazione della Protezione Civile e di tutte le associazioni del paese coordinate dalla Pro Loco del Presidente Buttignon in modo particolare l'Auser e l'ADVS. Un grazie speciale agli Amatori Calcio che sono riusciti a preparare la cena per tutti i partecipanti ed ai titolari degli esercizi pubblici che hanno contribuito in diverse forme. A detta del cav. Giorgio Miani Presidente dell'AGFF, e dei Gruppi partecipanti, l'edizione di Turriaco è risultata essere la migliore per organizzazione, assistenza ed accoglienza.

### **PRIMO MATRIMONIO IN COSTUME TRADIZIONALE BISIAC:**

Ulteriore evento eccezionale di questo anno così pieno di novità è stato il primo matrimonio in costume tradizionale *bisiac*. L'artista Ivan Crico ed Erica Benfatto, appassionati di poesia e di storia locale, hanno onorato le tradizioni della Bisiacaria ed il nostro Gruppo scegliendo di indossare per le nozze civili il costume *bisiac*, che noi abbiamo prontamente e con grande gioia messo a disposizione. In tale occasione i poeti della *Bisiacaria*, nonché nostri soci, Marina Zucco e Sergio Gregorin, assieme a Marilisa Trevisan ed Amerigo Visintini hanno dedicato poesie inedite agli sposi ed il Coro Elianico di Fogliano-Redipuglia ed i nostri Cantori hanno allietato la cerimonia.

Ancora una volta concludiamo un anno di attività con un'occasione privata di gioia cui siamo stati invitati a partecipare. E ancora una volta ci auguriamo che ciò sia di buon auspicio per il nostro futuro.

Approvato dall'assemblea dei soci  
Turriaco, li 23 gennaio 2005-  
**Presidente**

**Il**

Caterina Chittaro